Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział im amen mówię wam jeśli mielibyście wiarę i nie zostalibyście wprowadzeni w niepewność nie jedynie to figowcowi uczynicie ale jeśli górze tej powiedzielibyście zostań podniesiona i zostań wrzucona w morze stanie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś odpowiedział im: Zapewniam was, jeśli macie wiarę\* i nie zwątpicie,\*\* \*\*\* zrobicie nie tylko to, co z figowcem, ale jeśli i tej górze powiecie: Podnieś się i rzuć w morze – (tak) się stanie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś Jezus rzekł im: Jeśli mielibyście wiarę i nie zawahalibyście się, nie tylko to (z) figą uczynicie, ale i jeśli górze tej rzeklibyście: Unieś się i rzuć się w morze, stanie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział im amen mówię wam jeśli mielibyście wiarę i nie zostalibyście wprowadzeni w niepewność nie jedynie (to) figowcowi uczynicie ale jeśli górze tej powiedzielibyście zostań podniesiona i zostań wrzucona w morze stanie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus im odpowiedział: Zapewniam was, jeśli macie wiarę i nie zwątpicie, możecie dokonać nie tylko tego, co stało się z figowcem. Możecie powiedzieć tej górze: Podnieś się i rzuć w morze — i to się stanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus im odpowiedział: Zaprawdę powiadam wam: Jeśli będziecie mieć wiarę i nie zwątpicie, nie tylko to, *co się stało* z drzewem figowym, uczynicie, ale jeśli i tej górze powiecie: Podnieś się i rzuć się do morza, stanie się *tak*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiadając Jezus, rzekł im: Zaprawdę powiadam wam: Jeźlibyście mieli wiarę, a nie wątpilibyście, nie tylko to, co się stało z figowem drzewem, uczynicie, ale gdybyście i tej górze rzekli: Podnieś się, a rzuć się w morze, stanie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Jezus, rzekł im: Zaprawdę powiadam wam, jeślibyście mieli wiarę, a nie wątpilibyście, nie tylko z figowym drzewem uczynicie, ale też gdybyście tej górze rzekli: Podnieś się a rzuć się w morze, zstanie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus im odpowiedział: Zaprawdę, powiadam wam: Jeśli będziecie mieć wiarę, a nie zwątpicie, to nie tylko z figowcem to uczynicie, ale nawet gdy powiecie tej górze: Podnieś się i rzuć w morze!, [tak] się stanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, odpowiadając, rzekł im: Zaprawdę powiadam wam, jeślibyście mieli wiarę i nie wątpili, nie tylko to, co się stało z drzewem figowym, uczynicie, ale gdybyście i tej górze rzekli: Wznieś się i rzuć do morza, stanie się tak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Zapewniam was, jeżeli będziecie mieli niezachwianą wiarę, nie tylko z drzewem figowym to uczynicie, ale nawet jeśli tej górze powiecie: Unieś się i rzuć w morze, to tak się stanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus powiedział: „Zapewniam was: Jeśli będziecie mieć wiarę, a nie zwątpicie, nie tylko z drzewem figowym będziecie tak czynić, ale nawet gdy powiecie tej górze: «Podnieś się i rzuć się w morze!», tak się stanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus w odpowiedzi rzekł im: „Zapewniam was: jeśli będziecie mieć wiarę i nie poddacie się wahaniom, to nie tylko z drzewem figowym będziecie tak mogli uczynić, ale nawet jeśli tej górze rozkażecie: Unieś się i rzuć się w morze, to tak się stanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus rzekł im: Jeślibyście mieli wiarę, a nie wątpilibyście, nie tylko to co się sstało tej fidze uczynicie, ale gdybyście górze tej rzekli, podnieś się, a rzuć się w morze, sstanie się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus odpowiedział: - Zaprawdę, powiadam wam: Jeśli będziecie mieli wiarę niezachwianą, zrobicie nie tylko to, (co zrobiłem) z tą figą, ale kiedy powiecie tej górze: Unieś się i rzuć się do morza - to tak się stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Ісус сказав їм: Щиру правду кажу вам, якщо матимете віру і не сумніватиметесь, то не тільки зробите те, що зі смоковницею, але коли й цій горі скажете: піднесися і кинься в море - так і станеться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś Iesus rzekł im: Istotne powiadam wam: Jeżeli ewentualnie ewentualnie macie jakąś niewiadomą wiarę wtwierdzenia do rzeczywistości i nie zostalibyście na wskroś rozróżnieni, nie wyłącznie jedynie to tej figi uczynicie, ale choćby tej wiadomej górze tej właśnie rzeklibyście: Poddaj się uniesieniu i poddaj się rzuceniu do wiadomego morza, stanie się, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jezus odpowiadając, rzekł im: Zaprawdę, powiadam wam, jeślibyście mieli wiarę i nie zawahalibyście się, zrobicie nie tylko to, co się stało z drzewem figowym; ale i gdybyście powiedzieli tej górze: Bądź podniesiona i bądź rzucona w morze, to się stanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odpowiedział im: "No właśnie! Mówię wam, jeśli macie ufność i nie wątpicie, dokonacie nie tylko tego, co zostało uczynione temu drzewu figowemu, ale nawet jeśli powiecie tej górze: "Idź i rzuć się w morze!", to tak się stanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | odpowiadając, Jezus rzekł do nich: ”Zaprawdę wam mówię: Jeśli tylko będziecie mieć wiarę i nie będziecie powątpiewać, to nie tylko uczynicie, co ja uczyniłem drzewu figowemu, ale też jeśli powiecie tej górze: ʼPodnieś się i rzuć w morzeʼ, stanie się to. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zapewniam was—odpowiedział Jezus—że jeśli będziecie mieć prawdziwą wiarę, pozbawioną zwątpień, to nie tylko z drzewem figowym tak zrobicie. Możecie nawet rozkazać tej oto górze: „Unieś się i rzuć w morze!”—a uczyni to. |

1. 1) <x>470 17:20</x>; <x>490 17:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i nie zawahacie się, μὴ διακριθῆτε. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 4:20</x>; <x>660 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 13:2</x> [↑](#footnote-ref-5)